



Łukasiewicz
PORT
Polski Ośrodek
Rozwoju
Technologii

**UMOWA O ZACHOWANIU
POUFNOŚCI NR [____]**

**NON-DISCLOSURE AGREEMENT
NO. [____]**

zawarta w dniu [____] we Wrocławiu,
zwana dalej „**Umową**” pomiędzy:

made on [____] in Wrocław,
hereinafter referred to as the
“**Agreement**”, by and between,

Siecią Badawczą Łukasiewicz – PORT **Polskim Ośrodkiem Rozwoju Technologii** z siedzibą we Wrocławiu (54-066), ul. Stabłowicka 147, działającym na podstawie ustawy z dnia 21 lutego 2019 r. o Sieci Badawczej Łukasiewicz (Dz. U. z 2019 r. poz. 534 ze zm.), wpisanym do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla Wrocławia-Fabrycznej we Wrocławiu, VI Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS: 0000850580, NIP: 8943140523, REGON: 386585168,

Łukasiewicz Research Network – PORT Polish Center for Technology Development, based in Wrocław (54-066), ul. Stabłowicka 147, operating under the Łukasiewicz Research Network Act of 21 February 2019 (Journal of Laws of 2019 item 534, as amended), entered in the register of entrepreneurs managed by the Wrocław-Fabryczna District Court in Wrocław, 6th Commercial Division of the National Court Register under KRS No. 0000850580, NIP (Tax ID): 8943140523, REGON (Business Registry Number): 386585168,

reprezentowanym przez: [____]

represented by: [____]

zwanym dalej „**ŁUKASIEWICZ – PORT**”,

hereinafter “**ŁUKASIEWICZ – PORT**”,

a

and

[____] z siedzibą w [____] przy ulicy [____], wpisaną/ym do [____], KRS: [____], NIP: [____], PESEL: [____], REGON: [____]

[____] based in [____] at [____], registered with [____], KRS: [____], NIP: [____], PESEL (national identification number): [____], REGON: [____]

reprezentowaną/ym przez:

represented by

[____]-[____]



NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ



zwaną/y m dalej „**Odbiorcą**”,
zwanymi dalej łącznie „**Stronami**”
lub indywidualnie „**Stroną**”.

ZWAŻYWSZY NA TO, ŻE

- 1) Strony deklarują zamiar podjęcia współpracy, której przedmiotem będzie świadczenie usług organizacji i przeprowadzenia szkoleń.
- 2) Odbiorca w związku z ww. współpracą może uzyskać od ŁUKASIEWICZ – PORT informacje, które dla ŁUKASIEWICZ – PORT mają charakter poufny;
- 3) Odbiorca uznaje otrzymane informacje za poufne oraz mające wartość konkurencyjną lub gospodarczą (zgodnie z definicją w Art. 2 Umowy "Informacje Poufne"), a także mogące wywołać szkody dla ŁUKASIEWICZ – PORT, jeśli informacje te zostaną ujawnione osobom trzecim;
- 4) Odbiorca uznaje, że otrzymane informacje poufne nie są powszechnie znane osobom trzecim;
- 5) ŁUKASIEWICZ - PORT podjął stosowne działania w celu utrzymania przekazywanych informacji w poufności,

STRONY UZGADNIAJĄ, CO
NASTĘPUJE:

ARTYKUŁ 1 – CEL

[____]-[____]

hereinafter “**the Receiving Party,**”
jointly referred to as “**the Parties**”
and individually as “**the Party.**”

WHEREAS

- 1) The parties declare their willingness to enter into cooperation on organization and conduct training.
- 2) In relation to the aforementioned cooperation, the Receiving Party may obtain certain information from ŁUKASIEWICZ-PORT which it considers confidential;
- 3) The Receiving Party shall consider any such information it receives to be confidential and having competitive or business value (as defined under the Agreement’s Article 2 “Confidential Information”), and having the potential to cause damage to the ŁUKASIEWICZ-PORT if disclosed to any third party;
- 4) The Receiving Party acknowledges that such information is not part of general knowledge available to third parties;
- 5) ŁUKASIEWICZ-PORT has taken the necessary steps to keep confidential any received information,

NOW, THEREFORE, THE PARTIES
HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1 – OBJECTIVE



NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ

1. Niniejsza umowa o zachowaniu poufności określa zasady i warunki regulujące ujawnienie, wykorzystanie i ochronę Informacji Poufnych w rozumieniu Artykułu 2 Umowy, ujawnionych przez ŁUKASIEWICZ – PORT Odbiorcy. Ujawnienie informacji następuje w celu wykonania przez Odbiorcę usługi organizacji i przeprowadzenia szkoleń, (zwanej dalej "Projektem").

2. W ramach Umowy ŁUKASIEWICZ – PORT przekazuje Odbiorcy tylko Informacje Poufne, które uzna za niezbędne do realizacji Projektu, który może korzystać z tych Informacji Poufnych wyłącznie w związku z Projektem.

3. Celem Umowy nie jest nakłanianie którejkolwiek ze Stron do ujawnienia poufnych informacji lub tworzenie joint-venture, stowarzyszenia, spółki, zawieranie umowy współpracy lub innych formalnych organizacji biznesowych lub nawiązywanie stosunku agencyjnego. Ujawnienie Informacji Poufnych na mocy Umowy nie stanowi oferty ani przyjęcia lub obietnicy jakichkolwiek przyszłych umów lub wprowadzenia zmian do już istniejących umów.

ARTYKUŁ 2 – INFORMACJE POUFNE

1. Informacje Poufne oznaczają wszelkie informacje lub dane (dotyczące Projektu) ujawnione przez ŁUKASIEWICZ – PORT

1. This Non-Disclosure Agreement sets out the terms and conditions governing the disclosure, use and protection of Confidential Information, as defined under Article 2 hereof, as might be disclosed by ŁUKASIEWICZ – PORT to the Receiving Party. Any disclosure shall be for the purposes of execution by the Receiving Party the service of organization and conduct training (hereinafter "the Project").

2. Under this Agreement, ŁUKASIEWICZ-PORT shall only disclose to the Receiving Party the Confidential Information it considers necessary for the purposes of the Project, whereas the Receiving Party may only use the Confidential Information in connection with the Project.

3. The purpose of this Agreement is not to induce any of the Parties to disclose any Confidential Information or to establish any joint venture, association or company, or enter into any partnership agreement or other formal business organisation or agency. The disclosure of Confidential Information under this Agreement shall not constitute the proposal or acceptance or promise of any future agreement or amendment to any existing agreement.

ARTICLE 2 – CONFIDENTIAL INFORMATION

1. Confidential Information shall mean any information or data (regarding the Project) which might be disclosed by ŁUKASIEWICZ-PORT



NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ

Odbiorcy, niezależnie od postaci i formy ujawnienia, w tym, ale nie wyłącznie, informacje dotyczące obecnych lub przyszłych produktów, projektów, możliwości biznesowych, know-how, technologii, klientów, pracowników, źródeł produktów, umów, badań i rozwoju, procesów produkcyjnych i planów, danych marketingowych i finansowych oraz innych poufnych informacji ujawnianych na piśmie, ustnie, elektronicznie lub w jakikolwiek inny sposób Odbiorcy przez ŁUKASIEWICZ – PORT lub przez Stronę trzecią w imieniu ŁUKASIEWICZ – PORT, niezależnie od tego, czy zostały ujawnione przed, czy po dacie zawarcia Umowy.

2. Zachowania poufności wymagają również wszelkie dokumenty i informacje utworzone na podstawie Informacji Poufnych.

3. Informacje ujawnione ustnie przez ŁUKASIEWICZ – PORT należy traktować jako poufne w okolicznościach, w których Odbiorca powinien w uzasadniony sposób rozumieć, że takie informacje należy traktować jako poufne, niezależnie od tego, czy określono je jako 'poufne'.

ARTYKUŁ 3 - ZOBOWIĄZANIA STRON

1. Odbiorca zobowiązuje się przez okres obowiązywania Umowy (określony w Art. 8 Umowy „Okres obowiązywania”), że

to the Receiving Party, regardless of the means and form of disclosure, including, but not limited to, any information about existing or future products, projects, business opportunities, know-how, technology, clients, employees, product sources, contracts, R&D, manufacturing plans and processes, marketing and financial data, and any other confidential information, whether disclosed in writing, personally, by electronic means or otherwise to the Receiving Party by ŁUKASIEWICZ-PORT, or by any third party acting on behalf of ŁUKASIEWICZ-PORT, irrespective whether disclosed prior to, or following, the date of this Agreement.

2. This confidentiality obligation shall also apply to any documents and information produced on the basis of Confidential Information.

3. Any Information disclosed verbally by ŁUKASIEWICZ-PORT shall be considered to be confidential if the Receiving Party can be reasonably expected to understand that such information should be treated as confidential, regardless of whether it was explicitly described as such.

ARTICLE 3 – RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

1. Throughout the term of this Agreement (as defined under Article 8, “**Term**”, hereof), the Receiving Party agrees in relation to any



NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ

Informacje Poufne otrzymane od
ŁUKASIEWICZ – PORT:

- a) będą chronione i traktowane jako poufne w ten sam sposób i na tym samym poziomie ostrożności i ochrony co własne informacje poufne o podobnym znaczeniu dla Odbiorcy, ale nie mniej niż z uzasadnioną starannością w danych okolicznościach;
- b) będą ujawniane wewnątrz przez Odbiorcę tylko do wiadomości swoich pracowników, wykonawców, doradców prawnych, finansowych, technicznych (zwanym dalej łącznie „Przedstawicielami”) w zakresie w jakim ujawnienie danej Informacji Poufnej ŁUKASIEWICZ – PORT jest niezbędne w związku z pracami nad Projektem oraz wykonywaniem obowiązków wobec Odbiorcy oraz po zobowiązaniu tych osób do zachowania ujawnionych informacji w poufności na warunkach odpowiadających warunkom określonym w Umowie;
- c) nie będą wykorzystywane w całości lub w części, bezpośrednio lub

Confidential Information it receives
from ŁUKASIEWICZ-PORT:

- a) to keep it safe and confidential in the same way, and with the same degree of care and protection, as its own confidential information of similar importance to the Receiving Party, but in any case at least with reasonable care that might be expected in any specific situation;
- b) to have it disclosed internally by the Receiving Party only to its employees, contractors, or legal, financial or technical advisers (hereinafter jointly referred to as the “**Representatives**”), to the extent to which the disclosure of any such Confidential Information of ŁUKASIEWICZ-PORT is necessary for the Project work or the fulfilment of obligations towards the Receiving Party, and provided that such persons have been required to keep such disclosed information confidential on terms and conditions similar to those specified hereunder;
- c) not to have it used either in part or in whole, whether directly or indirectly, for the purposes



NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ

- pośrednio, do innych celów niż Projekt, bez uprzedniej pisemnej zgody Strony ŁUKASIEWICZ – PORT;
- other than the Project, without prior written authorisation from ŁUKASIEWICZ-PORT;
- d) nie mogą być ujawniane bezpośrednio lub pośrednio jakiegokolwiek osobie trzeciej lub innym osobom niż wymienione w punkcie 3.1.b) Umowy, ani w inny sposób rozpowszechniane bez uprzedniej pisemnej zgody ŁUKASIEWICZ – PORT i pod warunkiem, że osoba trzecia zobowiązuje się pisemnie zachować te same warunki poufności zgodnie z Umową;
- d) not to disclose it, whether directly or indirectly, to any third party or any person other than those referred to in section 3.1.b) hereof, nor disclose it otherwise without prior written authorisation from ŁUKASIEWICZ-PORT, and provided that any such third party agrees in writing to comply with the same confidentiality requirements as defined hereunder;
- e) nie mogą być kopiowane ani w jakikolwiek inny sposób powielane, z wyjątkiem konieczności określonej w punkcie 3.1.b) Umowy, ani publikowane w całości lub w części, bez uprzedniej pisemnej zgody ŁUKASIEWICZ – PORT;
- e) not to have it copied or otherwise reproduced, except as necessary for the purposes described in section 3.1.b) hereof, nor to have it published, whether in part or in full, without prior written authorisation from ŁUKASIEWICZ-PORT;
- f) nie mogą być stosowane w celu uzyskania prawa własności intelektualnej (w tym praw patentowych bez ograniczeń, praw autorskich, znaków towarowych) w jakimkolwiek kraju;
- f) not to use it for the purposes of claiming any intellectual property rights (including unlimited patent rights, copyrights and trademarks) anywhere around the world;
- g) nie mogą podlegać dezasemblacji, inżynierii wstecznej, dekompilacji, z wyjątkiem przypadków
- g) not to have it disassembled, reverse-engineered or decompiled, except as expressly allowed by the Disclosing Party.



NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ

określonych przez Stronę Ujawniającą.

2. Odbiorca zobowiązuje się, że nie zezwoli swoim przedstawicielom na działania określone w ust. 1 lit. c-g.

3. W przypadku ujawnienia Informacji Poufnych Odbiorca podejmie wszelkie środki w celu (i) powiadomienia osób trzecich o poufnym charakterze tych informacji oraz prawach własności ŁUKASIEWICZ – PORT, (ii) powiadomienia ŁUKASIEWICZ – PORT o ujawnieniu Informacji Poufnych, (iii) uniknięcia dalszych ujawnień oraz (iv) żądania zwrotu ujawnionych materiałów wraz z kopiami, osobistymi notatkami lub korespondencją dotyczącą informacji poufnych zawartych w ujawnionych materiałach, bez uszczerbku dla wszelkich roszczeń, które mogą być dochodzone przez ŁUKASIEWICZ – PORT.

4. Umowa nie przyznaje Odbiorcy żadnych praw licencyjnych do produkcji, dystrybucji lub komercjalizacji produktów zawierających dowolną część Informacji Poufnych, chyba że Strony zawrą odrębną umowę licencyjną.

ARTYKUŁ 4 – WYJĄTKI OD ZASADY POUFNOŚCI

1. Obowiązki nałożone na Odbiorcę na mocy Umowy nie mają zastosowania do informacji, która:

2. The Receiving Party agrees not to allow its Representatives engage in any of the activities described in section 1 letters c) through g).

3. If any Confidential Information is disclosed, the Receiving Party shall do its best to (i) notify the third parties of the confidential nature of such information and of the ownership rights of ŁUKASIEWICZ-PORT, (ii) notify ŁUKASIEWICZ-PORT of the disclosure, (iii) prevent any further disclosure, and (iv) request that the disclosed information and its copies, private notes and any correspondence related to the disclosed confidential information be returned, without prejudice to any claims which might be made by ŁUKASIEWICZ-PORT.

4. This Agreement shall not grant the Receiving Party any licensing rights to produce, distribute or commercialise any products which could rely on any part of the Confidential Information, unless the Parties have entered into a separate licensing agreement.

ARTICLE 4 – EXCEPTIONS TO CONFIDENTIALITY REQUIREMENTS

1. No requirements imposed hereunder on the Receiving Party shall apply to the information which:



NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ

- | | |
|---|---|
| <p>a) jest znana Odbiorcy przed jej otrzymaniem od ŁUKASIEWICZ – PORT i jest udokumentowana w dokumentacji sporządzonej przez Odbiorcę przed jej ujawnieniem;</p> | <p>a) has been known to the Receiving Party before it was communicated by ŁUKASIEWICZ-PORT, and this is supported by relevant documents produced by the Receiving Party before its disclosure;</p> |
| <p>b) jest obecnie lub później stanie się ogólnie dostępna dla społeczeństwa poprzez publikację lub w inny sposób poprzez brak działania lub zaniechanie działania przez Odbiorcę;</p> | <p>b) is or will become publicly available as a result of its publication or otherwise through omission or resigning from action by the Receiving Party;</p> |
| <p>c) ma być ujawniona w celu wykonania przepisów prawa, wniosku organu administracyjnego lub organu nadzorującego, innego dokumentu wydanego przez organ administracji rządowej lub nakazu sądowego;</p> | <p>c) is to be disclosed for the purposes of compliance with the law, a request by any administrative or supervisory authority, or any other document issued by any government administration or court order;</p> |
| <p>d) ma być ujawniona po uzyskaniu pisemnej zgody Strony Ujawniającej;</p> | <p>d) is to be disclosed following written authorisation from the Disclosing Party;</p> |
| <p>e) została niezależnie opracowana bez użycia lub korzystania z Informacji Poufnych będących przedmiotem Umowy i bez naruszania Umowy.</p> | <p>e) has been developed independently, without relying on or using any Confidential Information which might have been disclosed hereunder, and without any breach hereof.</p> |

2. Na Odbiorcy spoczywa ciężar udowodnienia któregośkolwiek z powyższych wyjątków.

2. It is the Receiving Party who shall be responsible for providing evidence to support any of the above-mentioned exceptions, as the case might be.



NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ

3. W przypadku, gdy w okresie obowiązywania Umowy od Odbiorcy wymaga się ujawnienia Poufnych Informacji w celu wykonania przepisów prawa, wniosku organu administracyjnego lub organu nadzorującego, innego dokumentu wydanego przez organ administracji rządowej lub nakazu sądowego, Odbiorca niezwłocznie zawiadomi ŁUKASIEWICZ – PORT o takim wymogu, tak aby ŁUKASIEWICZ – PORT mógł domagać się ochrony lub innych odpowiednich środków i odstąpić od przestrzegania warunków Umowy. Na Odbiorcy spoczywa ciężar dowodu wykazania, że ujawnienie to było konieczne.

ARTYKUŁ 5 – OGROANICZENIA I GWARANCJE

Odbiorca zobowiązuje się do :

- a) nieujawniania Informacji Poufnych ŁUKASIEWICZ – PORT, w całości lub w części, żadnej stronie trzeciej;
- b) niewykorzystywania Informacji Poufnych ŁUKASIEWICZ – PORT do celów innych, niż określone w Umowie, bez uprzedniej pisemnej zgody ŁUKASIEWICZ – PORT.

ARTYKUŁ 6 - ZWROT INFORMACJI POUFNYCH

1. Wszelkie Informacje Poufne ujawniane Odbiorcy zgodnie z Umową oraz wszystkie kopie, powielania

3. If, during the term of the Agreement, the Receiving Party is required to disclose any Confidential Information for the purposes of compliance with the law, a request by any administrative or supervisory authority, any other document issued by any government administration or court order, the Receiving Party shall immediately notify ŁUKASIEWICZ-PORT of such requirement, so that ŁUKASIEWICZ-PORT can claim protection or other reasonable action, or waive the application of any provisions hereof. It is the Receiving Party who shall be responsible for demonstrating that such disclosure was necessary.

ARTICLE 5 – REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

The Receiving Party shall:

- a) not disclose any Confidential Information of ŁUKASIEWICZ-PORT, whether in part or in full, to any third party;
- b) not use any Confidential Information of ŁUKASIEWICZ-PORT for any purposes other than those explicitly described herein without prior written authorisation from ŁUKASIEWICZ-PORT.

ARTICLE 6 – RETURN OR DESTRUCTION OF CONFIDENTIAL INFORMATION

1. All Confidential Information which might have been disclosed to the Receiving Party hereunder, and any



NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ

lub duplikaty pozostają wyłączną własnością ŁUKASIEWICZ – PORT, bez uszczerbku dla praw osób trzecich.

2. Gdy Odbiorcy Informacje Poufne nie są już potrzebne do Projektu, wszelkie Informacje Poufne ujawniane na każdym nośniku informacji lub w dowolnej innej formie materialnej oraz wszystkie kopie lub notatki osobiste pozostające w posiadaniu Odbiorcy, zwraca się ŁUKASIEWICZ – PORT lub zostają zniszczone. Taki zwrot lub zniszczenie jest poświadczane na piśmie przez Odbiorcę w ciągu 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od złożenia wniosku o zwrot lub zniszczenie przez ŁUKASIEWICZ – PORT.

3. W przypadku, gdy kopie informacji Poufnych udostępnionych drogą elektroniczną zostaną wykonane w ramach rutynowej kopii zapasowej technologii informacyjnej lub zgodnie z przepisami obowiązującego prawa lub wytycznych dotyczących zgodności, Informacje Poufne podlegać będą nieograniczonemu obowiązkowi zachowania poufności zgodnie z warunkami Umowy aż do zwrotu lub zniszczenia.

copies, reproductions and duplicates thereof shall be the property of ŁUKASIEWICZ-PORT only, without prejudice to any third party rights.

2. When the Disclosing Party no longer needs Confidential Information for the purposes of the Project, all Confidential Information, on whatever medium and in whatever form recorded, and any copies thereof or private notes which might be owned by the Receiving Party, shall be returned to ŁUKASIEWICZ-PORT or destroyed. Such return or destruction shall be confirmed by the Receiving Party in writing within 30 (thirty) calendar days of the date ŁUKASIEWICZ-PORT requested such return or destruction.

3. If any copies of any Confidential Information disclosed by electronic means have been made for routine IT backup purposes, or to follow any applicable regulations or compliance requirements, such Confidential Information shall be subject to unlimited confidentiality requirement as per this Agreement until such Confidential Information is returned or destroyed.

ARTYKUŁ 7 – ODPowiedzialność

1. W razie naruszenia przez Odbiorcę zobowiązań określonych w artykułach Umowy:

3 – Zobowiązania Stron lub 5 – Ograniczenia i Gwarancje Umowy, ŁUKASIEWICZ – PORT uprawniony będzie do dochodzenia od Odbiorcy

ARTICLE 7 – LIABILITY

1. If the Receiving Party is found to be in breach of its requirements under Article 3, "Responsibilities of the Parties", or Article 5, "Representations and Warranties", above, the Party whose rights have been affected shall be able to claim



NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ

odszkodowania na zasadach ogólnych z tytułu poniesionych szkód.

2. Odbiorca odpowiada za naruszenia zobowiązań przez osoby wymienione w pkt 3.1.b Umowy zobowiązań do zachowania poufności jak za naruszenia własne.

3. Odbiorca zobowiązany będzie do zapłaty na rzecz ŁUKASIEWICZ – PORT kary umownej w kwocie PLN 100.000,00 (słownie: stu tysięcy złotych) za każdy przypadek ujawnienia jego Informacji Poufnych oraz za każdy przypadek naruszenia obowiązków wskazanych w Art. 3 ust. 1-3 i Art. 5 Umowy.

4. ŁUKASIEWICZ – PORT zachowuje prawo do dochodzenia odszkodowania przewyższającego zastrzeżoną karę umowną na zasadach ogólnych.

ARTYKUŁ 8 – OKRES OBOWIĄZYWANIA

1. Umowa wchodzi w życie z dniem jej zawarcia.

2. Umowa zostaje zawarta na okres trwania Projektu oraz na okres 3 (trzech lat) od jego zakończenia, nie mniej jednak niż 5 (pięciu) lat od dnia zawarcia niniejszej Umowy.

3. Umowa może zostać rozwiązana w dowolnym czasie w drodze pisemnego porozumienia Stron.

4. Zakończenie obowiązywania Umowy nie zwalnia Stron z ich zobowiązań dotyczących ochrony

damages from the other Party based on applicable law.

2. The Parties shall be liable for any failure to fulfil their confidentiality responsibilities by the persons referred to in section 3.1.b hereof the same way as if the failure was their own.

3. The Receiving Party shall pay to ŁUKASIEWICZ-PORT a contractual penalty of PLN 100,000.00 (one hundred thousand zlotys) per each confirmed case of disclosure of Confidential Information, and per each case of failure to fulfil their obligations referred to in Article 3 Sections (1), (2) and (3), and Article 5 hereof.

4. ŁUKASIEWICZ-PORT shall retain the right to seek damages in excess of these contractual penalty by reference to the applicable provisions of law.

ARTICLE 8 – TERM

1. This Agreement shall become effective on the day it is made.

2. The Agreement shall be concluded for the duration of the Project plus 3 (three) years thereafter, but for no less than 5 (five) years from the date the Agreement is made.

3. The Agreement may be terminated at any time on the basis of a written agreement between the Parties.

4. Following the termination, the Parties shall continue to be bound by their responsibilities related to the



NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ

i wykorzystywania Poufnych Informacji zawartych w artykułach Umowy: 3 - "Zobowiązania stron", 6 - "Zwrot informacji poufnych" i 10 - "Prawo właściwe i rozstrzyganie sporów".

ARTYKUŁ 9 – CESJA

Żadna ze Stron nie może przekazać swoich praw i obowiązków wynikających z Umowy bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony.

ARTYKUŁ 10 - PRAWO WŁAŚCIWE I ROZSTRZYGANIE SPORÓW

1. Umowa podlega prawu polskiemu i jest interpretowana zgodnie z jego przepisami.

2. Wszelkie spory między Stronami dotyczące Umowy należy rozstrzygać polubownie.

W razie braku polubownego rozstrzygnięcia sporu nie krótszym niż 60 (sześćdziesiąt) dni kalendarzowych od dnia pisemnego zgłoszenia roszczenia przez Stronę, która dochodzi swoich praw, wobec Strony naruszającej, spór zostanie ostatecznie rozstrzygnięty przez polski sąd właściwy dla siedziby ŁUKASIEWICZ – PORT.

3. Zmiany Umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

4. Umowę sporządzono w dwóch (2) oryginalnych egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron,

protection and use of Confidential Information, as described in Article 3, "Responsibilities of the Parties", Article 6, "Return or Destruction of Confidential Information" and Article 10, "Governing Law and Dispute Resolution."

ARTICLE 9 – NO ASSIGNMENT

None of the Parties hereto may transfer its rights and obligations arising hereunder to a third party without written authorisation from the other Party.

ARTICLE 10 – GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION

1. This Agreement shall be governed by the law applicable in the Republic of Poland, and shall be construed in accordance therewith.

2. Any disputes that might arise between the Parties in relation to the Agreement shall be resolved amicably.

If a dispute is not resolved amicably within up to 60 (sixty) calendar days from the date a relevant claim is made by the affected Party against the defaulting Party, the dispute shall be resolved by the relevant court having jurisdiction over the registered office of ŁUKASIEWICZ – PORT.

3. Any amendments hereto shall be made in writing and shall otherwise be null and void.

4. This Agreement was drawn up in duplicate, with one copy, signed by



NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ

podpisanych przez ich upoważnionych przedstawicieli.

the authorised representatives, for each of the Parties.

5. Językiem autentycznym niniejszego dokumentu jest język polski. W przypadku jeśli niniejszy dokument sporządzony jest również w innych językach, wiążąca jest jego polska wersja językowa

5. The Polish language shall be the authentic language of the present document. Should this document be made also in other language versions, in case of any discrepancies the Polish language version shall prevail.

ŁUKASIEWICZ – PORT

[____]



NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ

Page 13 of 13

